

《万叶集（上下）》

图书基本信息

书名：《万叶集（上下）》

13位ISBN编号：9787020065486

10位ISBN编号：7020065481

出版时间：2008-2

出版社：人民文学出版社

作者：佚名

页数：1381

译者：金伟,吴彦

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《万叶集（上下）》

内容概要

《万叶集》是日本现存最早的诗歌总集,享有“日本之《诗经》”的美誉。诗集共二十卷,收诗歌四千五百余首。按内容可分为杂歌、相闻、挽歌等。杂歌涉及面广,四季风物、行幸游宴、狩猎旅行等都在表现之列;相闻大多是恋人、朋友、亲人之间感情上相互闻问的诗歌;挽歌主要指葬礼上哀悼死者的诗歌,也有临终遗作和后人缅怀之作。此外,诗集还广收了口头流传的民谣《东歌》和《防人歌》。前者是流传在日本东部的民歌,后者为戍边兵士的诗歌。两者均表现纯情、质朴的风格。从形式上看,诗集主要分为长歌、短歌、旋头歌三种。其中长歌二百六十五首,短歌四千二百〇七首,旋头歌六十二首,另有连歌、佛足石歌各一首及汉诗四首,汉文二十二篇。《万叶集》代表了日本诗歌一个重要发展阶段的主要成果,开创了日本后世和歌的道路,堪称日本诗歌的典范。

《万叶集（上下）》

作者简介

《万叶集》中所收录诗歌的作者一半以上是无名氏且十分广泛，既有天皇、皇妃、皇子，也有浪人、乞丐、妓女，几乎囊括当时日本各阶层人物。署名和不署名的作者达几百人之多，署名作者有500多人。署名作者多为地位显赫的社会名流和专业诗人。有代表性的诗人可举出天智天皇、天武天皇、额田王、柿本人麻吕、高市黑人、山上忆良、大伴旅人、高桥虫麻吕、山部赤人、大伴家持等人。

《万叶集（上下）》

书籍目录

译者序 说明 卷一（第1—84首） 卷二（第85—234首） 卷三（第235—483首）
卷四（第484—792首） 卷五（第793—906首） 卷六（第907—1067首） 卷七（第1068—1417首）
卷八（第1418—1663首） 卷九（第1664—1811首） 卷十（第1812—2350首）
卷十一（第2351—2840首） 卷十二（第2841—3220首） 卷十三（第3221—3347首） 卷十四（第3348—3577首）
卷十五（第3578—3785首） 卷十六（第3786—3889首） 卷十七（第3890—4031首） 卷十八（第4032—4138首）
卷十九（第4139—4292首） 卷二十（第4293—4516首） 附录 万叶集作者及歌号索引 万叶集年表 官制表 古代官位表
天平初年五畿七道及国名一览 万叶地图 大伴氏、藤原氏、天皇家谱系图 下册 卷十一（第2351—2840首）
第十二（第2841—3220首） 第十三（第3221—3347首） 卷十四（第3348—3577首） 卷十五（第3578—3785首）
卷十六（第3786—3889首） 卷十七（第3890—4031首） 卷十八（第4032—4138首） 卷十九（第4139—4292首）
卷二十（第4293—4516首） 附录 万叶集作者及歌号索引 万叶集年表 官制表 古代官位表 天平初年五畿七道及国名一览
万叶地图 大伴氏、藤原氏、天皇家谱系图

《万叶集（上下）》

精彩短评

- 1、用简单朴素的语言译的诗，诗在语言后面。可以作为广大不明事理的译者和读者的醍醐，一定有好多人认为这版本译得好差。前言和注释好些没说明白
- 2、太过于单一了
- 3、一千多頁三行情書，美啊
- 4、翻译的太差了，没有任何美感！失望
- 5、阿妹，海藻，菅草，思恋。3228: 神奈备的三诸山 虔诚祭祀神杉 怎么能够忘记 直到长满青苔
- 6、等我能够讀原文我就！！！！
- 7、包装的很不好，用一条绳子绑着，弄出了好多印子。。。
- 8、看见豆瓣评分和书评我都醉了。而我只想给这个白话版本的翻译六星好评。
- 9、书有八个角，我收货只剩三个角
- 10、这一周很惊人。然而诗歌让人安静。名为《反歌》的篇目非常多，一首首跳入我的心中，却更像挽歌。
- 11、《万叶集》网罗人间的“言葉”，言语之叶——人们用言语凝结成绽放万千情动的诗歌，言语组成了诗歌，万千诗歌汇聚而成的万千枝叶茂盛。
- 12、厚实的两大本，很适合静心，赞！
- 13、好多阿妹。古代日本模仿汉人的好多习惯。三行情书。胡枝子是鹿的妻子。提及外遇。三星半。
- 14、經典
- 15、白话得好。比半通的文言好太多。四星半。
- 16、万叶，正如日本文化中柔美而刚健的风格一样……值得读。
- 17、1.日本的和歌內容一般較為淺顯。說白了，就是膚淺。2.根據名字可以整理出微妙的關係。3.亂倫這種東西實在太常見了。
- 18、比较直白
- 19、喜欢这种翻译形式。
- 20、日本人的詩經，在某些方面後進國家也頗有好處。
- 21、诗经一般淳朴而直白的歌谣
- 22、收录很完整，对于和歌的介绍也很详细，翻译保留了诗歌的原始风貌，但如果能有原文对照就好了，总的来说很满意，书的质量也很好！O(_)O~
- 23、最初我是看新海诚的《你的名字》、《言叶之庭》才去吉林省图书馆去借两本，从此就入坑了，但是诗句很优美。要是真想了解日本诗歌文化，《万叶集》是必须读的，是不能跳过去的。
- 24、吉野的三船山 永远升起云朵 我不想常住在世上。单纯的句子反而让人更加心动。读时，容易让人想起分离的人，死去的人，爱过的人，思念的人。如何再见一面呢？我们在尚未翻车的日子里，盼望着每一次的再相见。而人生，有时难以忍受像狗一样倒毙地上，有时却又不想常住在这世上。
- 25、这个版本的好处是没有为了译得像中国古“诗”而添加或删改原歌所无的东西，因而也就避免了那种不古不今的不伦不类，而那正是大部分汉译日本和歌、俳句集最为失败的地方。
- 26、学日语 读原版
- 27、首先優惠沒多少，想用60減10元還要變回原價再減！第二送的書沒多少次是好的，這次也不例外很髒很鄒，人家其他地方買有塑封，當當網就沒有！第三對這本書十分失望，**翻譯，本來拿來對照原文閱讀的，翻譯卻**得要死！
- 28、书很好，送朋友的生日礼物，很厚
- 29、这个应该看原版才原汁原味。这样翻译过来总觉得太过于直白，反倒少了美。
- 30、2012.12.31
- 31、这本翻译特蛋疼
- 32、翻成白话体比翻成那种做作的汉诗体,好多了.不是汉诗体不好.而是因为翻成古汉诗体,很多句子简直就是汉诗的猥劣模仿和改造,与真正的汉诗比简直差太远.比如扬烈译的第二首:天之香具山,登之众山小.再看老杜的会当凌绝顶,一览众山小,这样的例子多不胜举.
- 33、好，是正品。我正在细心阅读。好卖家，物流稍慢，但师傅很和气。

《万叶集（上下）》

精彩书评

- 1、《万叶集》译本众多，钱稻孙名声最大，乐感甚好，亦最糟糕，但读者似乎喜欢其用词绮丽如闺词；赵乐甡译本也是文言，但缺少才情，影响了他的译文取字；李芒译本有才情，也是文言，相比杨烈译本，更为跳脱，但也失之在此，很多地方尤其情诗处理颇为轻佻，杨烈得其平和，然屡现机械乏味。金伟这版问题也多，但有其他版本没有的最大优点，就是采用了白话，得到了《万叶集》的真韵，取自《乐府诗集》一样的冲淡平和、自然真切。是人间话，而非台上语。共67首。此为一。河边的景风吹来阿妹几天没见让人思念不已吉野的秋津川风吹动水波少女的红裙色去年看的神奈备新生了许多树木啊捎来的信里这样说勇士们出发了庆功的美酒在殿外佩刀在跨上丰盛的御酒啊山顶的月亮遮住吧夜深没有光亮心上人不会不顾一切来也不能保证啊明镜般的月亮为何不照耀阿妹的衣袖露水濡湿了大半令人心痛我正去妹山附近昨晚梦见了她串玉的杉树下也不知她在不在足柄山崖的小船载得下我们两人山上的松荫里茅蜩的鸣叫与去年在时一样去看迟了啊樱花枝还未插在头上樱花已经飘散2012.10.28
- 2、1.古代日本人还是很开放的，各种示爱讨好阿。所以AV这种开放性艺术还是有历史根源的。2.日本人心目中“神”的概念到现在还是如此，文化保存得很好没断。可能也算是社会的道德底线之类的。3.日文的东西翻成中文总会有词不达意的情况，还好我不太懂日文就这么囫囵吞枣过去了。对于整个作品的理解完全是拜翻译大人所赐。4.日本文化受中国文化的影响还是非常深远的，比如说士农工商的概念、酒文化、闺怨、离愁等等，还是说全世界人都这样？！印象深刻的事40-350简直就有李白的豪迈，简直就像是现代版的祝酒歌好汉歌！
- 3、读这一版《万叶集》的时候我想起了以前读泰戈尔诗集的翻译来。通俗易懂的文字蕴含对生活，自然，感情，哲理的朴素崇拜，其中也不乏十分耐人寻味的文字叙述方式。作为对日本古代诗歌集翻译作品来说，这一版本绝对是我有爱的~~~
- 4、前一段时间为了我写的一篇评论和某位有过一场激烈的争论，谁是谁非都已是陈年往事，不必重提，但我依然坚持我的观点，我并不赞同这种散文式的译法，也不认为译者在翻译的时候付出了应有的努力。如果只是散文的话，我们还要诗做什么呢？关于翻译的风格，我想大体是青菜萝卜各有所爱，但我想我最不能容忍的可能是这种非常平白的翻译将和歌中的最精彩的部分抹得一干二尽的这一点吧！我说译者不敬业也并非凭空而起，这一点怕是稍微翻过这本书的人都能感觉的到吧，译者大体是选定了个较好的版本，然后直接从它的现代语直接译出来的吧，这也是为什么会采用散文方式的原因。下面列一个非常典型的例子：3602 奈良天空的白云 何时也看不够 从豆瓣上转过来的一首，顺便附上原文。あをによし 奈良の都に たなびける 天の白雲 見れどあかぬかも 如果按照作者的译法再反推回去的话，那么原文应该是奈良の都 天の白雲 見れどあかぬかも 第一句用来形容奈良的枕词，第三句用来形容白云的描述，全部被省略掉了，有这两大失点，小的细节大体可以忽略掉了，在京城奈良所看到的白云，末尾的“かも”所表示的强烈的咏叹和感动，都化为了平淡的散文。《万叶集》的歌风较后来的和歌确实显得平素而直白，但平素不是平庸，而直白中更含有激情：但马皇女的“いまだ渡らぬ朝川渡る”，这样平素的言辞中充满着多大的决心啊！而志贵皇子的那首“采女の袖吹きかえず明日香風都を遠みいだづらに吹く”，单单从“采女の袖”就让人浮想联翩，旧日飞鸟京的繁华通过采女的衣袖被极其形象而生动地体现出来，而对于已经逝去的旧京的感伤也就自然而然的表现出来啦。还有从来难训的第一卷第九首的下半句“わが背子がい立たせりけむいつかしが本”，这种充满依恋而又带有神圣感觉的诗句，让人爱不释手。而这个版本对这些诗歌的翻译究竟怎样，就不得而知了，而最后一首之所以会有神圣的感觉，大体来源于“いつかし”，而为什么这种树木会给人有神圣的感觉，需要从日本书纪和古事记的原文和诗歌中寻找答案，所以在这种情况下，缺乏必要的注解是致命的，不知道这个“最为可信”的一本是不是有相关的注解。欢迎大家一起参与讨论，拍砖的扔砖的也好，但是我们讨论和歌，讨论万叶集的和歌，以及和歌的美，请找出你认为好的和歌译文，并对照原文，对大家说明它好在哪里，如果不能的话，还请绕道~~最后向大家推荐一本最好的万叶集的入门和鉴赏的书籍，斋藤茂吉的《万叶秀歌》（日语的，没有中文翻译，对不懂日语的朋友只能说抱歉了），它的最好只要看一下它的封底就能明白：1938年11月20日 第1刷发行.....2005年2月15日 第95刷发行在青空文库能找到它的全文
：http://www.aozora.gr.jp/cards/001059/files/5082_32224.html而一本还没有重印过的书，居然有人说是最可信的版本，在这里我不得不感叹一下！
- 5、我在书店几次翻过这本书，因为自己喜欢日本的古典文学，所以每逢在书店看到这一类的书，总

《万叶集（上下）》

会不自觉地翻一下，碰到不错的会毫不犹豫地入手，但这本书我翻了几次缺丝毫没有入手的欲望，这哪是诗歌的翻译啊，仅仅是我把它的大意用粗俗的语言讲出来而已，完全没有诗歌的美感，我读过伊藤博注释的《万叶集》，看完他对于第一首歌的评注，再读上几遍，不禁觉得这确实是一首好歌，但再看看这本书的译文，大失所望；其后几次又翻了其他几首有名的和歌，其译文的使我一点没有想看下去的冲动，虽然将日本和歌翻译成为中文是一件十分艰难的工作，丰子恺将其译作五言七言的古诗，而有人将其译成流利而富有韵味的短文，更有人试图用5,7,5,7,7这种短歌原有的节调来翻译它。虽然每一种都有一定的不足，但确充满了译者的智慧和努力，而在这本书的译文中，我看不到一点智慧，也看不出有努力的痕迹，这样粗制滥造又缺乏韵味的译文没有一点点诚意。希望大家看了这本书后不要有这样的印象，原来日本的诗歌都是这样一些粗制滥造的东西啊！其实万叶集是一部非常非常非常精彩的诗歌集，相比较后世的《古今集》和《新古今集》，它的歌风更为多样，包含有各种风格的和歌，有雄浑的长歌（最有名的是柿本人麻吕的高市皇子的挽歌），也有抒情的短歌（集中95%以上是短歌）。结合那个时代的历史，从这些和歌中，我们能够看到飞鸟奈良时代的人的悲欢离合，他们所怀有的情感和我们现在又是何等地相近呢！

《万叶集（上下）》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com